國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所
台灣教會公報白話字文獻數位典藏計畫, 1885~1969
數位化工作流程

計畫單位：國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所

計畫主持人：李勤岸 臺灣文化及語言文學研究所 副教授兼所長

計畫名稱：台灣教會公報白話字文獻數位典藏計畫,1885~1969

Digital Archives Program for Taiwanese Romanized Writings in Taiwan Church Press, 1885~1969

計畫簡介：

《台灣教會公報》自其前身《台南府城教會報》於1885年創刊以後，至1969年改爲華文出刊爲止，84年間所累積的以台語白話字所書寫之史料著實相當豐富。然而這批豐富而珍貴的史料目前並未被學界所充份運用，關鍵就在於資料取得不易。雖教會公報社已出版有70 冊之《台灣教會公報全覽》，然而未經分類整理，且未加以數位化，以致資料龐雜，檢閱不易。台灣教會公報白話字文獻數位典藏計畫即是要在前人研究之基礎上，將其中之文學作品，包含議論文與報導文學揀選出來，將之掃描及數位化典藏並出版各文類作品之精選集，以供給台灣文學研究者充足之白話字文學相關資料，補足台灣文學之歷史資量，以利於台灣本土相關研究之發展。

計畫目標：

一、掃瞄《台灣教會公報》內之所有白話字文學作品，建立圖片檔。並予以全文鍵入建立電子檔案，同時翻寫成漢羅合用之文體。預計將有600~800筆圖片檔及電子檔案之成果展現。

二、建置白話字文學資料網站，除本計畫建立之檔案外，也將合併呂興昌與楊允言之計畫目前已完成並上線的檔案，成爲白話字文學相關資料之最大網站。

三、精選《台灣教會公報》中之文學作品，預計編成下列12 冊，每冊均附一篇導

論及MP3有聲檔案：

（一）白話字論述kap教材（蔣爲文）

（二）翻譯kap改寫文學

（三）詩（何信翰）

（四）小說kap戲劇（李勤岸）

（五）散文

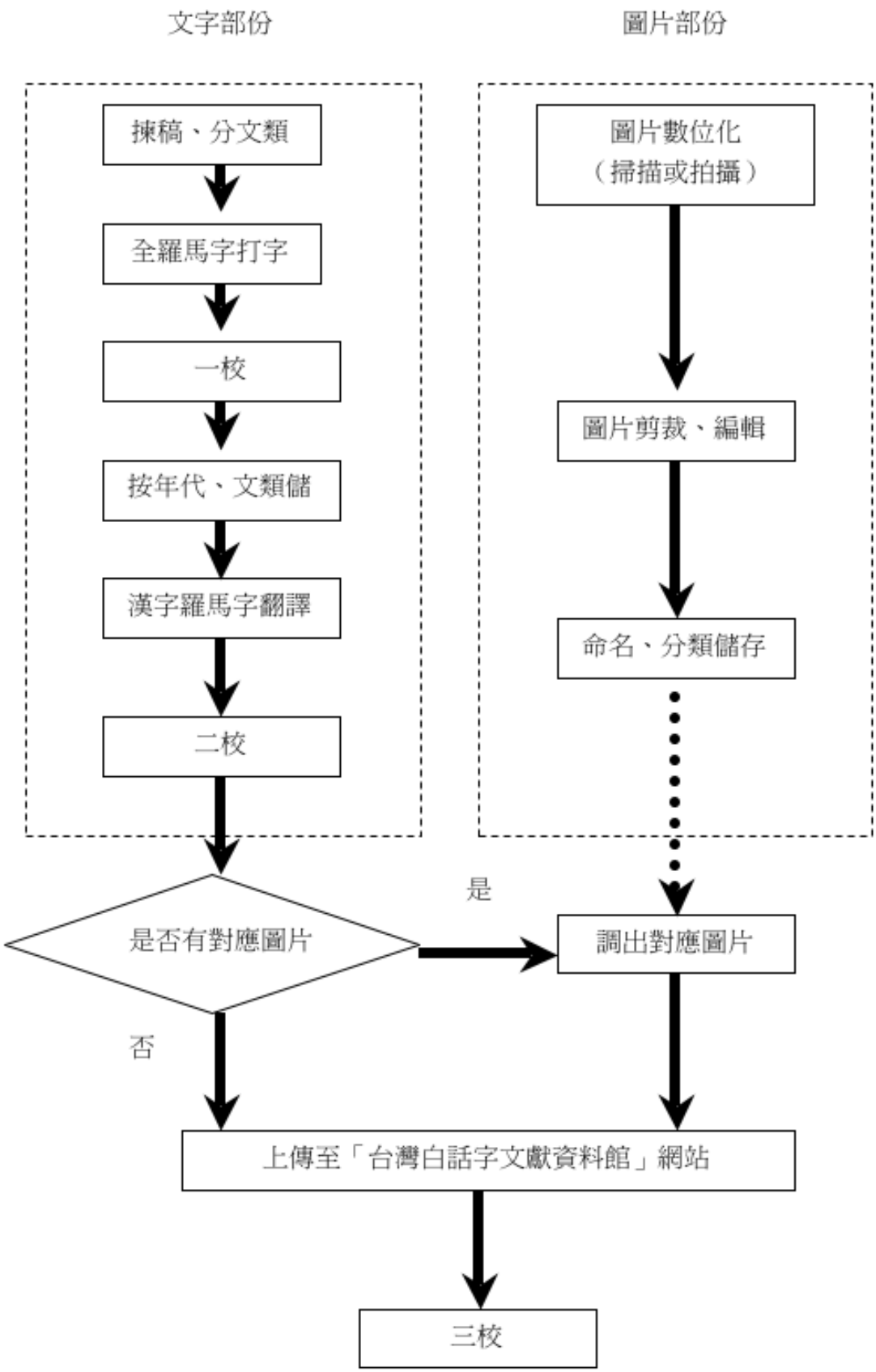
1. 社會生活：政治經濟（廖瑞銘）
2. 社會生活：西部風土民情（方耀乾）
3. 社會生活：東部風土民情（廖秋娥、張學謙）
4. 族群書寫（丁鳳珍）
5. 自然生態（楊允言）
6. 科學新知（林裕凱）
7. 宗教議題（鄭仰恩、吳仁瑟）
8. 人物傳記（張德麟、阮宗興）

台灣教會公報白話字文獻數位典藏計畫之重要性，在於將白話字文學作品加以數位典藏，能夠吸引研究者之注目，提供研究者充份之資訊，推動相關研究之發展，進而發揮學術研究之最大功能。特別是《台灣教會公報》中爲數頗巨之議論文，不僅在基督教義、傳教事工上有諸多的討論，更有政治、歷史、宗教信仰、慣習…等主題的探討。由此可見，在《台灣教會公報》於1969年被迫以華語發刊之前，長達80年的台語白話字時期，所顯現出的台灣歷時性思想變遷之痕跡，足可提供相關領域研究者新的資料與新的研究視角，也能提供語言學研究上豐富的語料，由此衍生出的台灣研究效益不可謂不豐。本計劃在執行過程初期，於收集相關史料、請求相關單位授權時，在淡江中學校史館找到《KOÀ-CHHÀI-CHÍ》（芥菜子）月報之創刊號至第22期合訂本，《芥菜子》於第23期後，併入《台灣教會公報》合印刊行；前22期的完整資料即收藏於淡江中學校史館之陳清忠先生遺物櫃，推測應由陳清忠牧師本人手工製成的合訂本。《芥菜子》之外，淡江中學校史館還收藏本戰前白話字文獻，這些史料的出土出土，不僅增加白話字出版品的歷史文獻意義，由於台灣基督長老教會早期在南北教會尚未完全合作的狀況下，《芥菜子》的發行呈現北部教會拓展情況，刊物內容有助於吾人更了解北部教會的更迭、傳道者們的思考，以及北台灣接受西方文明教育的另一條線索。特別是《芥菜子》發行人爲被譽作台灣「橄欖球之父」、「合唱團之父」的陳清忠先生（曾任淡江中學校長），不僅在刊物中是重要主筆，其許多文學創作（包括小說、論述、翻

譯，甚至是音樂創作等等）皆刊載於《芥菜子》，這些作品發表於1926-1927年間，其時代意義則更加深遠，可期未來在台灣文學史上有突破性的觀點論述。

除此之外，藉由作品精選集之出版，不但能提供目前推動中之九年一貫鄉土語言教育相關的教材，同時也能增加台語文學與大眾認**識**之機會，使大眾認識台語文學之美、台灣思想之豐，以及台灣文化之多元。

計畫網站： http://140.122.80.250/pojbh/script/index.php


文字部份
圖片部份
揀稿、分文類
全羅馬字打字
一校
按年代、文類儲
漢字羅馬字翻譯
二校
圖片數位化
（掃描或拍攝）
圖片剪裁、編輯
命名、分類儲存
是否有對應圖片
是
調出對應圖片
否
上傳至「台灣白話字文獻資料館」網站
三校

（一）台灣教會公報白話字文獻資料彙整

藏品來源主要爲《台灣教會公報》白話字文獻、北部台灣教會公報《芥菜子》白話字文獻二種刊物，依照詩、散文、小說、戲劇、翻譯…等類別，並依年代、作者、篇名、文類的項目進行分類與登錄作業，作業規範如下：

1.檔名：檔名除篇名之外，請在前面再加上刊出日期及文類（散文爲「sb」；小說「ss」；詩「si」)；例如原本的散文檔名爲「Koan-he7 hun-in bian7 tam5 e5 sit8-che3 bun7-te5」，未來請改爲「196104sb-Koan-he hun-in bian tam e sit-che bun-te」，以便日後歸檔。

2.標題：如有漢字專欄名稱也請一併輸入；羅馬字大小寫皆請照原始資料輸入。

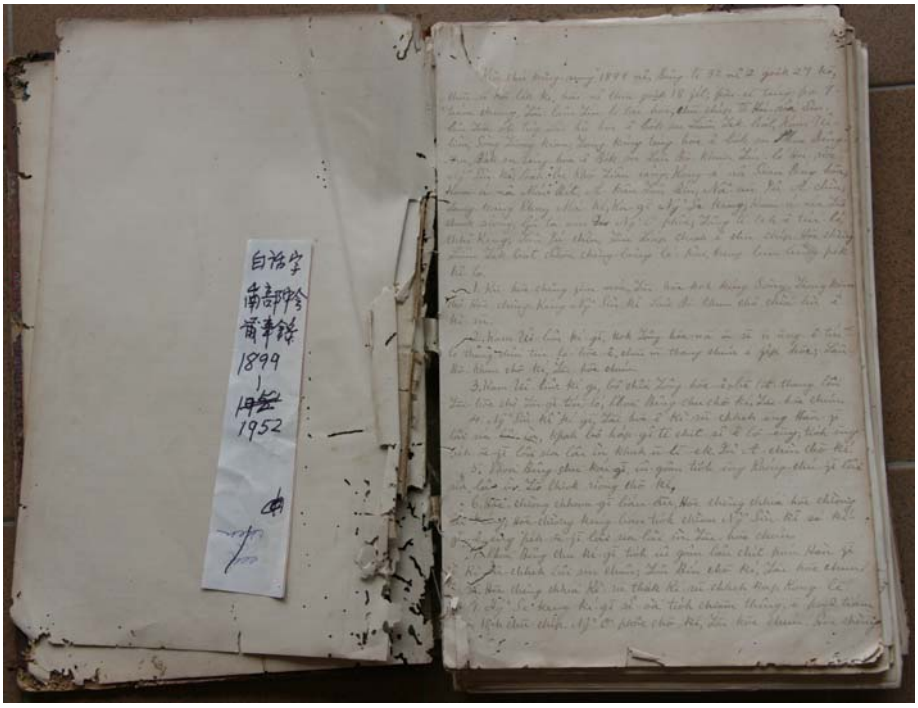
3.行距：單行間距，並請設定段落之前後段距離爲「0.5 列」。
（全文請編爲「左右對齊」）

4.前文、後文：許多篇章皆有「話頭」，或文後有附「作者資料」等，這些字都比較小，但皆請勿漏掉。

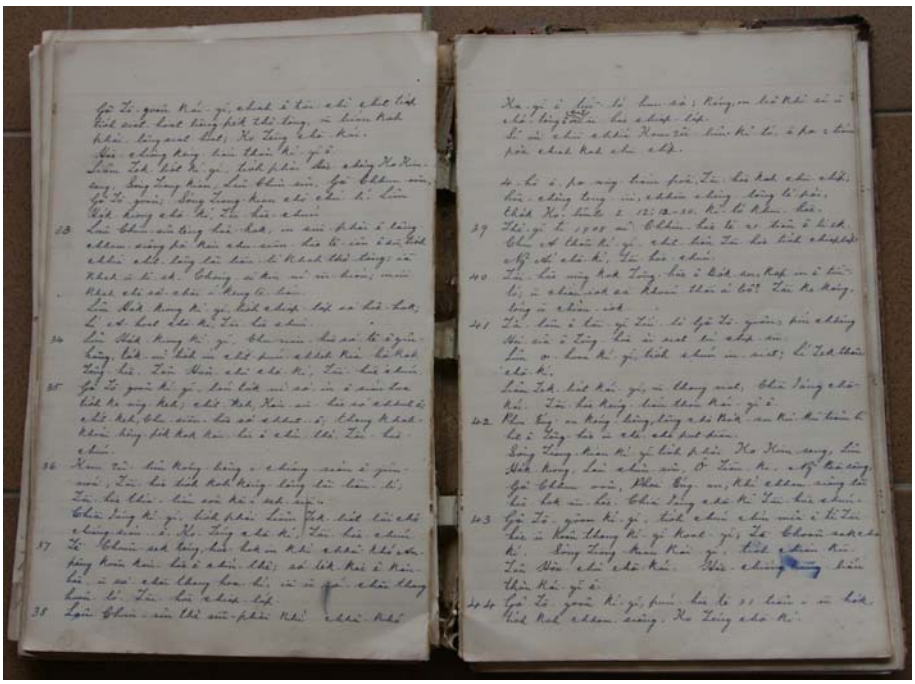
5.經文：行文中時有括號註明聖經經文的章節數目，也請別漏掉。

6.校對：每篇文章打完之後，都請至少做初步校對。(因時有部分的段落遺漏。)

檔案主要歸爲兩種類別， 文字件名制定規則：檔名先標刊日期（年代及月份)，次文類(例如散文爲「sb」；小說「ss」；詩「si」)；最後爲文章篇名：(例：Koan-hē hun-in biān tâm ê si t-chè būn-tê，僅以「Koan-he hun-in bian-tam e sit-che bun-te」標出。故，完整檔名將爲「*196104sb-Koan-he hun-in bian tam e sit-che bun-te*」。日後歸檔及查詢則具有規則性。 圖像件名制定規則：目前以新出土史料典藏爲主要考量。如《芥菜子》系列檔名則首先標爲「KCC」，再標明冊數（如 02）、發行之年月日（如 19251001）及篇序（如 08），最後爲篇名；中間以「-」連結；故完整檔名爲「KCC02-19251001-08-tong-sat-ni-iok」。



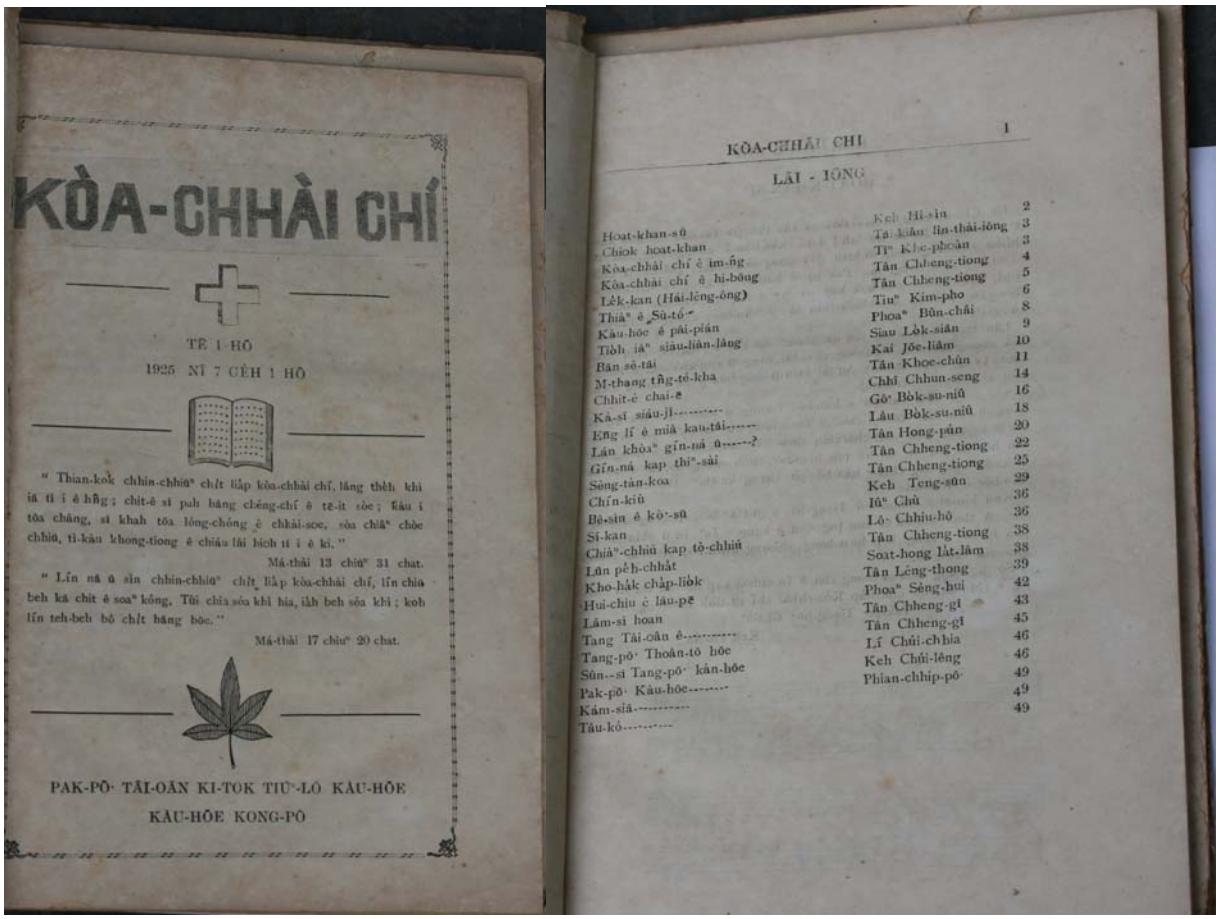
圖一、經標示的白話字文獻史料 1


圖二、 經標示的白話字文獻史料 2

（二）文獻相關圖像數位化

包含翻拍、掃瞄、授權、轉檔等相關作業，部份圖像則直接由持有物件的單位授權檔案格式使用，後製的部份主要爲剪裁檔案及修改大小；上稿過程則由程式轉

換爲適合網頁呈現的各式規格。



KÒA-CHHÀI CHÍ

TÊ 1 HÔ

1925 NÎ 7 CÈH 1 HÔ

" Thian-kok chhin-chhiⁿ chit liap kòa-chhài chí, lâng thèh khi iá ti i ê hîng ; chit-ê si pah hàng chéng-chí ê tê-it sòe ; ñáu i tôa chàng, si khah tôa lông-chông ê chhái-soe, sòa chiâⁿ chòe chhiû, ti-kàu khong-tiong ê chiáu lâi bioh ti i ê ki. "

Má-thài 13 chiⁿ 31 chat.

" Lín ná ù sîn chhin-chhiⁿ chit liap kòa-chhài chí, lín chiû beh kà chit ê soaⁿ kóng, Tûi chia sòa khì hia, iáh beh sòa khì ; koh lín teh-beh bô chit hàng bòe. "

Má-thài 17 chiⁿ 20 chat.

PAK-PÔ· TÂI-OÂN KI-TOK TIÚ·-LÔ KÀU-HÒE

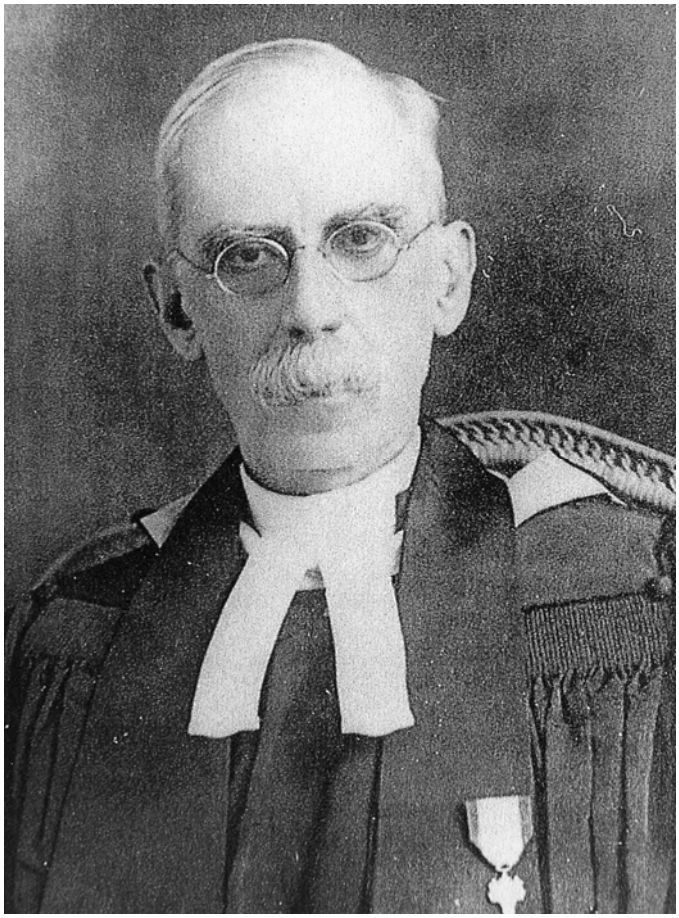
KÀU-HÒE KONG-PÔ

KÒA-CHHÀI CHI 1

LÂI - IÔNG

Hoat-khan-sû 2
Chiok hoat-khan 3
Kòa-chhài chí ê im-ńg 3
Kòa-chhài chí ê hi-bòug 4
Lèk-kan (Hái-lêng-ông) 5
Thiáⁿ ê Sû-tó· 6
Kàu-hòe ê pái-pián 8
Tiòh iáⁿ siáu-liân-lâng 9
Bân sè-tâi 10
M-thang tîng-tè-kha 11
Chhit-è chai-ê 14
Ká-sî siáu-jî-------- 16
Eng lí è miâ kau-tâi------ 18
Lán khòaⁿ gîn-ná ù------? 20
Gîn-ná kap thí·-sâi 22
Sèng-tàn-koa 25
Chín-kiû 29
Bê-sin ê kò·-sû 36
Si-kan 36
Chiáⁿ-chhiû kap tò-chhiû 38
Lûn pèh-chhàt 38
Kho-hák chàp-liòk 39
Hui-chiu è lâu-pē 42
Lâm-si hoan 43
Tang Tâi-oân ê---------- 45
Tang-pô· Thoán-tô hòe 46
Sûn--si Tang-pô· kàn-hòe 46
Pak-pô· Kàu-hòe-------- 49
Kám-siā---------- 49
Tâu-kò---------- 49
Keh Hi-sin 2
Tâi-kiáu lîn-thái-iông 3
Tî· Khe-phoàn 3
Tân Chheng-tiong 4
Tân Chheng-tiong 5
Tiuⁿ Kim-pho 6
Phoaⁿ Bûn-chái 8
Siau Lòk-siân 9
Kai Jōe-liâm 10
Tân Khoe-chûn 11
Chhí Chhun-seng 14
Gô· Bòk-su-niû 16
Lâu Bòk-su-niû 18
Tân Hong-pán 20
Tân Chheng-tiong 22
Tân Chheng-tiong 25
Keh Teng-sûn 29
Iû· Chû 36
Lô· Chhiu-hô 36
Tân Chheng-tiong 38
Soat-hong lât-lâm 38
Tân Lêng-thong 39
Phoaⁿ Sèng-hui 42
Tân Chheng-gî 43
Tân Chheng-gî 45
Lí Chúi-chhia 46
Keh Chúi-lêng 46
Phian-chhip-pô· 49

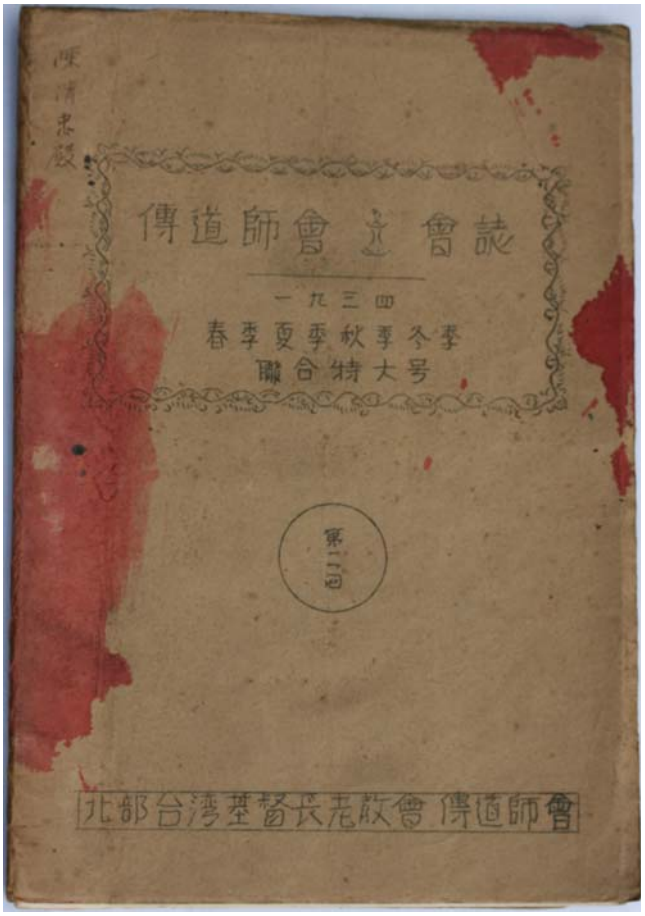
圖三、「芥菜子」原件封面與目錄



圖四、巴克禮牧師肖像

圖五、

圖六、陳清忠牧師青年時期照片

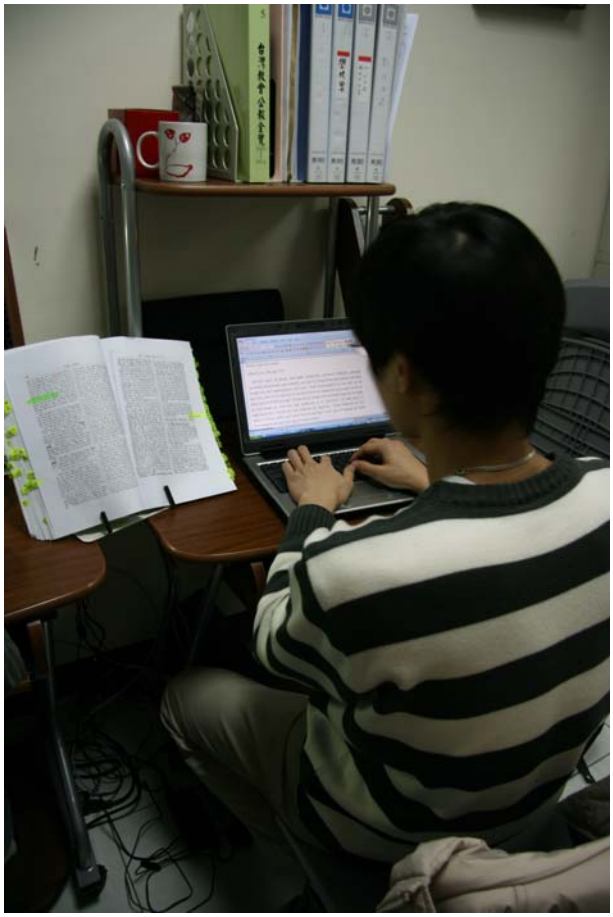


圖七、早期北部基督教長老教會會誌

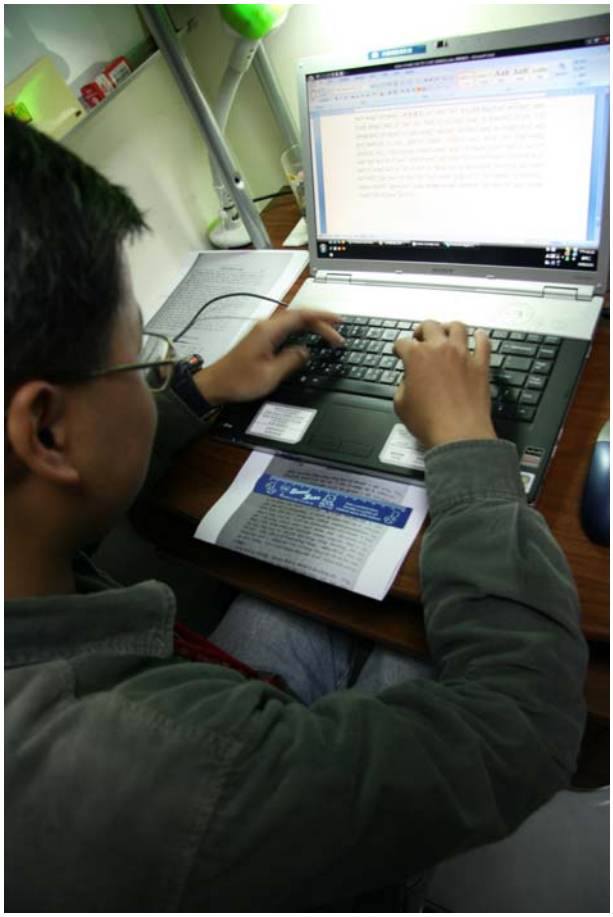
圖八、早期白話字文獻內容還包括地圖。圖爲地中海與周圍國家

（三）揀選欲數位化之白話字作品與建立文字、圖像資料清單

由專任及兼任助理（具快讀白話字文獻能力）先判定逐篇文獻的文類，經標記後交由工讀人員打字數位化。



圖九、工作人員進行文字輸入



圖十、將經過標示的白話字文獻數位化

（四）白話字文獻數位化：打字、翻譯、校對

1. 打字

一篇以一個 word 爲一單位，以資料夾分類年代。翻譯對照皆置於白話字之下。

2. 翻譯

參考教育部頒定之漢字用字，僅可能譯爲漢字，少部份則保留羅馬字。需注意的是許多文獻皆與聖經教義相關，故有許多專有名詞有其固定漢字用字，需考查相關文獻來比對，其注意事項如下：

（1）漢字標準：以教育部公告常用字爲準。

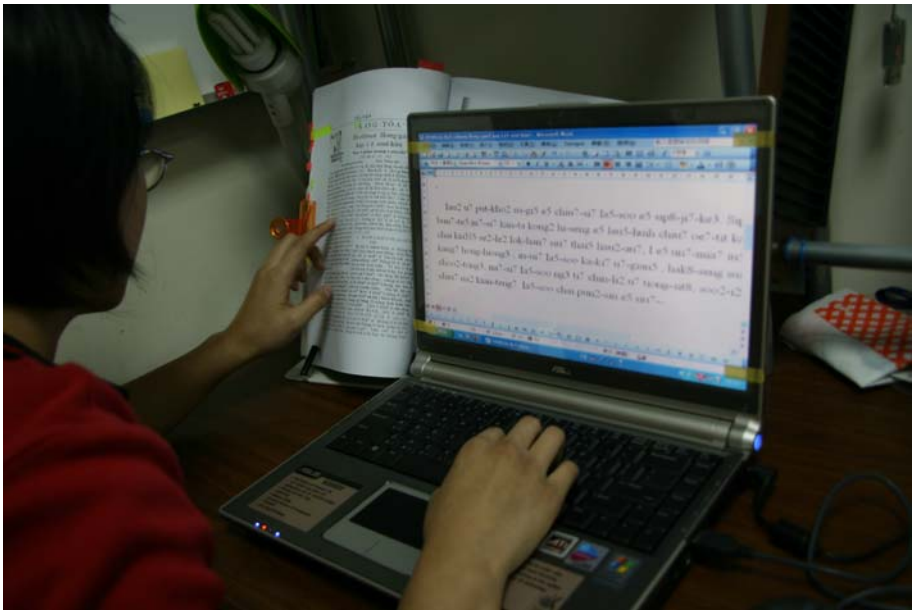
（2）專有名詞：人名、地名等用字，皆按基督教相關文獻原始用字爲準。

（3）翻譯、校對：白話字建檔已做初步校對，而翻譯時，應再以原件對照，做二校工作。

3. 校對

在初步打字時即有工讀生進行逐篇打完的首次校對。漢羅翻譯過程中亦對照原稿校對一次，整個譯完再校對一次用字及白話字符號的精確度。資料有長有短，有

時差異極大。平均來講，一篇打完需要二小時，翻譯二小時，校對一小時，故一篇平均需要五小時。



圖十一、輸入之後的文獻需再次進行校對

（五）史料脈絡化分析工作（含英日文譯寫）

史料分析相當於史料研究，意即搜尋相關史料文獻參酌，再重新撰寫網站所需之文字說明。目前僅針對背景說明進行史料分析，並有漢文、英文版。爲使大眾更了解白話字相關時代背景，先以漢文撰寫各個詞條，再逐一簡化英譯。

（六）網站製作、維護與資料庫系統工程

網站採委外方式進行建置，先與設計師討論概念，工程師寫完程式後再多與討論頁面呈現的修改，包括各層頁面版面、搜尋格式、圖文比例與後台上稿格式…等。後台部份，亦有直接對照的平台，上稿後即可直接比對資料如符調的呈現與用字精確度。網站建置時程約三個月，但不含後續細部修改。刊名、卷期、年代、作者、篇名均爲重要搜尋關鍵，打字數位化時，即已將這些關鍵列於各檔案的開頭，便於分類。網站分層及檢索分類：

1. 首頁選項：包括，最新消息、計劃內容、關於「白話字」、白話字文獻典藏、資料庫檢索、網站地圖、白話字史料影像、討論區等。

2. 主要典藏區及檢索分類：文獻典藏做初步選取將數位化的文學作品，再分類歸檔。而檢索則暫以年代、文類、作者等三項作搜尋選項。

（年代）— 1885-1895、1896-1905、1906-1915、1916-1925、1926-1935、1936-1945、1946-1955、1956-1969

（文類）— 詩文、散文（含雜文、傳記、遊記、議論）、小說、戲齣等。

（作者）— 巴克禮、蔡培火、陳清義、賴仁聲、林燕臣、林茂生、陳清忠等人之作品。（期未來能增列白話字作者人名資料）

圖十二、計畫首頁

TÂI-OÂN Pèh-ōe-jī Bûn-hiàn Chu-liāu-koán
台灣白話字文獻資料館
Language 漢羅台文 | 漢文 | 日文 | 英文
最新消息 計劃內容 關於白話字 白話字典藏 討論區 網站地圖
白話字典藏
首頁 / 白話字數位典藏
白話字數位典藏全文檢索
查詢模式 請輸入關鍵字 選擇年代 選擇文類 陳清忠
全部 刊名 標題 標題(台羅) 全文 全文(台羅) 作者 搜尋 白典統檢索
第1頁，共1頁(共11筆資料) 0.463819026947sec
Prev 1 Next To Page 1 GO
文字列表 圖文列表
排序 日期 文類 刊名 作者 影像
影像 文類 刊名 日期 標題(台羅) 標題 作者(台羅) 作者
(1) 散文 芥菜子 1925-7 KOÀ-CHHÀI CHÍ Ê HI-BÔNG 芥菜子ê希望 Tân Chheng-tiong 陳清忠
(2) 翻譯 芥菜子 1925-7 LÉK-KAN (HÁI-LÊNG-ÔNG) 力間（海龍王） Tân Chheng-tiong 陳清忠
(4) 詩 芥菜子 1925-7 GÍN-NÁ KAP THIN-SÁI 囡仔KAP天使 Tân Chheng-tiong 陳清忠
(4) 戲劇 芥菜子 1925-7 SÈNG-TÁN KOA (CHRISTMAS CAROL) 聖誕歌 (CHRISTMAS CAROL) Tân Chheng-tiong 陳清忠
(1) 翻譯 芥菜子 1925-7 CHIÁN-CHHIÚ KAP TÔ-CHHIÚ 正手KAP倒手 Tân Chheng-tiong 陳清忠
(1) 詩 芥菜子 1925-10 KÍ-TÓ BÔ-THÊNG 祈禱無停 Tân Chheng-tiong 陳清忠
(3) 散文 芥菜子 1925-10 LÛN SÍ-LÁNG KOH-OAH2 論死人KOH活 Tân Chheng-tiong 陳清忠
(2) 散文 芥菜子 1925-10 BOÉ TIT SIÀ Ê CHOÉ 袂得赦Ê罪 Tân Chheng-tiong 陳清忠
(4) 散文 芥菜子 1925-10 THNG-SÎ Ê SÎ-TÀI 湯匙ê時代 Tân Chheng-tiong 陳清忠
(5) 戲劇 芥菜子 1925-10 SÈNG-TÁN-KOA (Soà-chiap chêng-hô) 聖誕歌(續接前號) Tân Chheng-tiong 陳清忠
(2) 散文 芥菜子 1925-10 SÍ SÎN 死神 Tân Chheng-tiong 陳清忠
TOP
creative commons
版權所有 國立台灣師範大學 台灣文化及語言文學研究所 ©2008
10610 台北市和平東路一段162號 | TEL 02-2341-0583 | Fax 02-2358-2461

圖十三、檢索頁面條列

圖十四、可依不同類別關鍵字查詢

TÂI-OÂN Pêh-ōe-jī Bûn-hiàn Chu-liāu-koán
台灣白話字文獻資料館

Language 漢羅台文 | 漢文 | 日文 | 英文

最新消息 計劃內容 關於白話字 白話字典藏 討論區 網站地圖

白話字典藏

首頁 / 白話字數位典藏 / 祈禱無停

祈禱無停 影像(1)

卷期： 本次： 日期：1925/10 刊名：芥菜子 頁數：

篇名：祈禱無停 [Kî-tò Bô-thêng]

作者：陳清忠 Tân Chheng-tiong

友善列印

轉寄好友

漢 羅

返回列表

「祈禱無停」

「著祈禱無soah」。帖撒羅尼迦（1）5:17.

E.R.W Edna. R. worrell.

（五線譜）

1. 祈禱無停！上帝近倚；
祈禱無停！伊欲聽我；
上帝應允。逐項穩當；
祈禱無停！伊欲應咱。

2.祈禱無停！你所欠用；
祈禱無停！伊欲贊成；
你所要求。上帝歡喜；
祈禱無停！伊欲予你。

3.祈禱無停！犯罪e時；
祈禱無停！用好贏--伊；
耶穌原本。也捌受試；
祈禱無停！伊欲牽你。

4.祈禱無停！傷悲e時。
祈禱無停！伊tháu放你；
難苦袂會臨過上帝；
祈禱無停！伊創好勢。

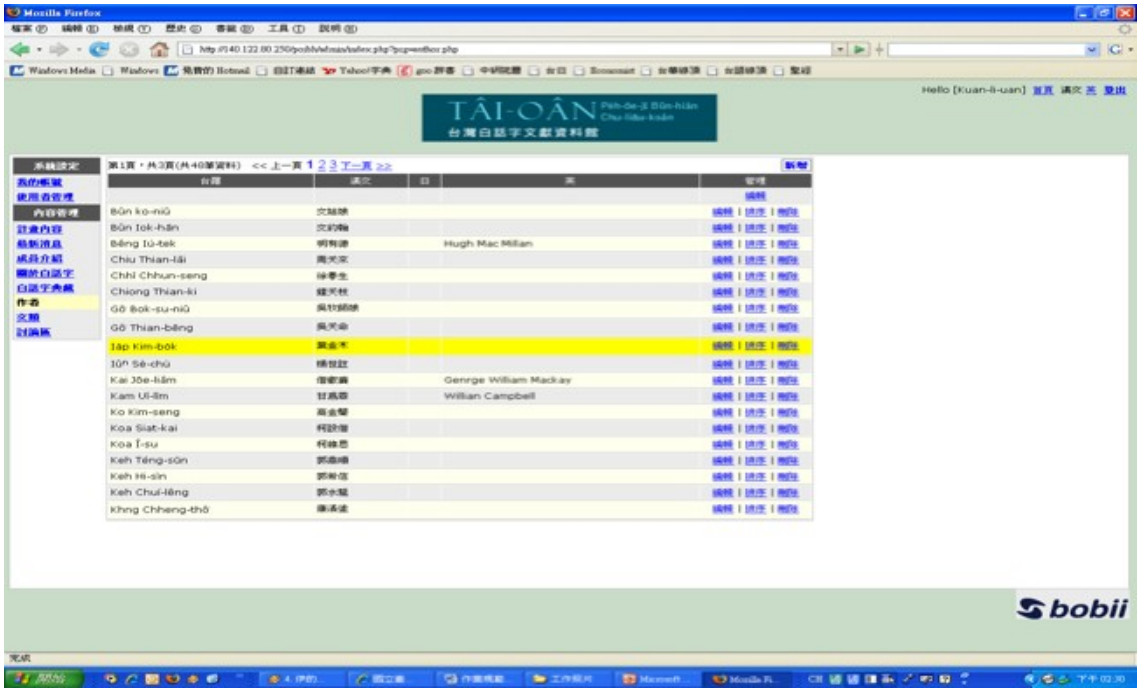
5.祈禱無停！信仰khah深；
祈禱無停！也著專心；
深信消滅所有煩惱；
祈禱無停！迫切祈禱！

返回列表 TOP

數位典藏國家型科計劃 creative commons

版權所有 國立台灣師範大學 台灣文化及語言文學研究所 ©2008
10610 台北市和平東路一段162號 | TEL 02-2341-0583 | Fax 02-2358-2461

圖十五、文獻採圖文對照，點圖可放大



圖十六、後台編輯區

圖十七、 後台逐篇編輯列表

圖十八、特色上稿區

圖十九、圖片上稿編輯區

（七）關鍵詞選取（下半年度重點工作準備）

是依各篇文獻判斷重要性關鍵詞。其他範圍則以台灣歷史、文化、文學等相關為

主要選取考量。以下是關鍵詞初步選取規劃。

a.含「異名」：如「巴克禮」、「巴牧師」、「Thomas Barclay」；如「馬偕」、「偕牧師」、「George Leslie Mackay」；如「腓尼基」、「黎巴嫩」

b.聖經篇名：如「馬太」，一律寫作「馬太福音」；如「約翰」：一律寫作「約翰福音」。

1.作者：如「巴克禮」、「陳清忠」、「賴仁聲」、「馬偕」、「文姑娘」、「編輯室」

2.專欄關鍵字：如「社論」（社說）、「研究」、「論說」、「講壇」、「雜錄」

3.地名：如「嘉義」、「玉井」、「大社」、「東京」、「義大利」、「福建」

4.人名：如「耶穌」、「上帝」、「主」、「主耶穌」、「余饒禮」、「蘭醫生」、「吳文水」、「高金聲」

5.聖經地名：如「埃及」、「希伯來」、「耶路撒冷」

6.聖經人名：如「保羅」、「約翰」、「路加」、「提摩太」、「彼得」、「雅各」、「司提反」

7.聖經章節：如「詩篇」、「馬太福音」、「利未記」、「約翰福音」

8.書名文章名：如「聖經」、「天路歷程」、「十項管見」、〈二崙迫害記〉

9.事件名：如「噍吧哖事件」、「羅馬字運動」、「倍加運動」

10.雜項：如「阿美族」、「鴉片」、「人道主義」、「教育」、「白話字」、「羅馬字」、（含社團名、報社名…等等）。

附件一、 調查表

數位典藏國家型科技計畫內容發展分項計畫

數位典藏工作流程調查表

單位：國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所　　數位化物件名稱：台灣教會公報白話字文獻

子計畫名稱：台灣教會公報白話字文獻數位典藏計畫, 1885~1969　　分項計畫名稱：

主持人： 李勤岸；khinhoan@gmail.com；02-3365-2962　　聯絡人：呂美親；ibh5427@gmail.com；02-3365-2962

程序	工作內容	操作人員（數量、專業能力之要求）	硬體（名稱、版本、價格）	軟體（名稱、版本、價格等）	依循標準（技術規範、成品規格、品質要求…等）	耗時	總結（困難、缺失、特色…等）	成本估算	備註
1	台灣教會公報白話字文獻資料彙整	專任助理與兼任助理共同執行。前置作業尚包括計劃內容的掌握、數位化工作分配執行及進度掌控、文獻相關資料搜集、內容分析、考證修訂與文字撰寫。而白話字文獻資料彙整部份，	PC	Windows xp (約 8,290 元）、Office xp(約 7,000 元)	台灣教會公報白話字文獻選取，以文學作品爲主，包括詩、散文、小說、戲劇、報導、雜文等。	白話字文獻的資料彙整，初步以篇名揀選，然進一步再依內容增刪；而教會公報內容龐雜，揀選工作無法密集，故以內容作修訂，光是資料彙整約算估計一個月工作天。	比一般中文的閱讀困難度更高，選取及彙整資料所費時間更多。	＊總人事成本估算： (1)專任助理:35000×12(元/月)=420,000; (2)兼任助理:8000×12(元/月)=96,000 (3)計時工讀:4000×3×12(元/位/月)=144,000 基本人事成本共計：660,000 元 ＊授權及差旅費用：大約估算 10,000 元。	大體而言，此計劃需再擴充研究團隊（包括白話字分析及研究者、數位化人員）與經費。
2	聯繫白話字文獻授權單位	由專任助理執行；白話字文獻相關文字、圖像之於助益網站製作，需向台灣教會公報社、台灣基督教長老教會教會歷史委員會、真理大學牛津學堂（校史館）、淡水中學校史館等單位授權相關資料使用。	專用電話一支 PC	Windows xp- outlook (約 8,290 元)	台灣教會公報社授權台灣教會公報內容；台灣基督教長老教會教會歷史委員會、真理大學牛津學堂（校史館）、淡水中學校史館等單位，授權教會歷史相關	依文獻、史料提供者聯繫的情形而視，一般爲提供速度快慢之差。	爲助益網站製作，需向相關單位授權所需圖像（有些有現成、有些需重拍），時間上無法完全自我掌握。		

					圖照。				
3	文獻相關圖像數位化	由專任助理執行；爲建構網站使用，需相關歷史圖像輔助，	單眼數位相機	Canon 相機(含配備)約 50,000 元	新出土文獻：每一本書設一資料夾，主要爲內容一頁爲一單位，或兩頁爲一單位。視出版品開數大小而定。	圖像拍攝後仍需剪裁整理，有時需重拍。	史料無法帶回掃描，僅能現場拍攝，但效果可能不佳。		
4	簽訂授權書	由專任助理執行；	PC		授權單位：A4 紙張，一頁；一式兩份。 數位公司：A4 紙張，兩頁；一式兩份。	授權書一式兩份，簽訂完成。	因有些單位授權必需經過年度大會，時間無法如期或即時授權，使拍攝進度延遲。		
5	揀選欲數位化之白話字作品、建立文字資料清單	由專任助理與兼任助理共同執行。	PC	Windows xp (約 8,290 元)、Office xp(約 7,000 元) 台語翻譯軟體（免費）	表格：檔名、年代、期數、篇名、作者、文類。	文獻龐雜，白話字閱讀較慢，不易揀選。	比一般中文的閱讀困難度更高，選取及彙整資料、打字、翻譯、校對所費時間多很多倍。		
6	建立圖像資料清單	由專任助理執行	PC		表格：檔名、年代、書名、作者、文類。				
7	白話字文獻數位化（一）：打字	由研究生三名與大學生一名共同協力執行。（文獻龐雜，人員仍需擴增，但經費之礙，暫以此限。）	PC		註明篇名、年代、期數、內容。	白話字文獻數位化易漏字、漏行。			

8	白話字文獻數位化（二）：翻譯	由專任助理及兼任助理共同執行。	PC		漢字依教育部訂定漢字爲主。	漢羅比例有時不定。			
9	白話字文獻數位化（三）：校對	由專任助理及兼任助理共同執行。			打字時一次、翻譯時一次。最後再校一次。	校對工作因前行作業較緩，恐有延遲。			
10	史料脈絡化分析工作（含英日文譯寫）	由專任助理及兼任助理共同執行。	PC		先進行中文資料彙整書寫條目。依條目內容進行英文與日文翻譯。	史料不易消化，網站介紹條目不易撰寫。			
11	典藏網頁製作	數位公司（委外）	網站製作硬體	網站製作軟體	網站主頁一頁、內容格式各一頁，各層依格式與需要擴充頁數。	網站製作軟體未必各項程式皆與台語文軟體相容。嚐試克服。		網頁製作費：本年度網頁製作費含在業務費中，因經費不足而縮編成本製作初步工程：費用預算僅160,000元。	
12	資料庫系統工程	數位公司（委外）							
13	進行資料數位化及品管	數位公司（委外）							
14	網站維護	資訊系所研究生	研究生助理一名，具網站管理能力。		資料庫與網頁問題之解決。				
15	關鍵詞選取（下半年度重點工作準備）	由專任助理及兼任助理共同執行。對白話字文獻及聖經內容、台灣基督教長老教會歷史的掌握度及判斷力夠高。能準確選取所需之關鍵詞。（作更精確的檢索）					許多關鍵詞的取捨具爭議性。	含在基本人事費中。	

註：若程序多於七個，請複製本表使用
調查人： 呂美親　　調查地點：　國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所　調查日期：2008/01/29